

BEHRAN ARMAĞAN

2007 mezunu

Hacettepe Üniversitesi Gıda Mühendisliği Bölümü'nden mezun olduktan sonra, dil alanında akademik düzeyde bir eğitim alma isteği ve çeviri kavramının sosyal bilimlerde gittikçe artan önemi beni bu bölümü seçmeye itti. Bölümde iki yıl boyunca çeviriye karşı bir bilinç kazandırmayı hedefleyen farklı uzmanlık alanlarında kuramsal dersler ve uygulamalı çalışmalar içeren kaliteli bir eğitim aldım. Bu eğitimle değişen dünyanın değişen değerleri içinde kültüre ve dile ait engelleri aşacağıma inanıyorum. Bu bölüm, çevirmenlik eğitimi almak isteyenlere gerekli teknik ve becerileri kazandıran ideal bir platformdur.

CEREN ATASOY

2005 mezunu

Ben 2005 yılında Bilkent Üniversitesi Uygulamalı İngilizce-Türkçe Çevirmenlik Bölümü'nden mezun oldum. Bölümde aldığım eğitimin ve çeşitli alanlarda çeviri yapabilme fırsatının bana çeviri konusunda oldukça getirisi olduğunu düşünüyorum. Bize her alandan değişik çeviriler yapabilme şansı sunan bölüm dersleri, mezun olduktan sonra hangi çeviri alanında çalışmak istediğimize karar verme konusunda çok yardımcı oldu. Derslerdeki eğitim ve uygulamaların ne kadar faydalı olduğunu insan iş olarak çeviri yapmaya başlayınca çok daha iyi anlıyorum. Eğer yaşantınızı eğitim gördüğünüz bu bölümle ilgili sürdürmeye kararlıysanız, bu bölümde okumanın size çeviri uygulamaları konusunda oldukça faydası olacağını düşünüyorum. Ben çevirmenliği severek meslek olarak sürdürüyorum ve bilgisayar üzerinden freelance çevirmen olarak çalışıyorum, bundan da çok keyif alıyorum. Üniversitede aldığım eğitimin bu alanda çalışmamı renklendirdiği bir gerçek. Çeviri o kadar geniş bir alan ki tercih ettiğiniz konu ya da yerde rahat bir şekilde çalışabilmeniz mümkün. Ayrıca öğretmenlerle sıcak ve dostça iletişim, insana daha fazla güven duygusu ve azim veriyor. Bölümde her sıkıntınızda arkanızda öğretmenlerinizi bulacağınızı bilmek insana huzur veriyor.

HATİCE BAŞ

2006 mezunu

İngilizce-Türkçe Çevirmenlik Bölümü'nde uygulanan iki yıllık yoğun ve sistematik eğitim süresince almış olduğum bilgi ve birikimlerim sayesinde şu anda çalıştığım

Türkiye Futbol Federasyonu Başkanlığı için yürüttüğüm tercümanlık görevini başarıyla devam ettirmekteyim. Görevimde FIFA, UEFA veya uluslararası boyutlarda kulüplerle iletişim, uluslararası yönetmelikler ve ilkeler, basın yayın gibi çeşitli alanlarda çeviri gerektiren görevlerde tercümanlık yapmaktayım. Bölümümüzde bana değerli bilgilerini aktaran bütün öğretmenlerim iki yıllık süreçte mesleğimizde uygulamamız gereken önemli noktaları detaylı bir şekilde aktarmış olduklarından dolayı şu an mesleğimi uygulamakta kendimi yabancı hissetmiyorum. Bu noktada hiç şüphesiz, işime hâkim olmamı sağlayan en önemli unsur bölüm öğretmenlerimizin sadece ders içeriklerini anlatmakla kalmayıp bize mesleğimize hâkim olmamızı gerektiren tüm becerileri, genel kültürü, özgüveni ve mesleğimizin önemini kısa zamanda bize benimsetmiş olmalarından kaynaklanmaktadır. İki yıllık süreçte ders temposu başta oldukça yoğun gelse de aslında zamanla birbiriyle ne kadar bağlantılı olduklarını kavradım ve açıkçası şu anda zamanında aldığım tüm derslerin işimi ne kadar kolaylaştırdığını fark ettim. Çevirisini yapmış olduğumuz ve öğrendiğimiz tüm resmi kalıplar, alan çevirileri, metinler, anlama ve aktarma yöntemlerini şu anda işimde kullanıyor olmam bu bölümde okumakla ne kadar şanslı olduğumu hissettirdi. Diğer bir açıdan kendimi şanslı hissetmemi sağlayan unsur ise, bölüm öğretmenlerimizin bizlere göstermiş oldukları yakın ilgidir. Bu sayede öğretmenlerimiz bizleri bölümümüze daha içten bağlamıştır. Almış olduğum doğru ve değerli eğitim için Bilkent Üniversitesi İngilizce-Türkçe Çevirmenlik Bölümü'ne çok teşekkür ederim.

ÖZGE GARGUN

2007 mezunu

Çok isteyerek girdiğim bu bölüme başladığımda; tek amaçları, öğrencilerine çeviri ile ilgili her bilgiyi en iyi şekilde verebilmek olan, bunu yaparken de yüzlerindeki gülümsemeyi hiçbir zaman eksik etmeyen, her konuda yardım ve destek vermeye hazır, yeniliklere açık, alanlarında uzman ve de son derece bilgili bir akademik kadroyla karşılaşınca seçimimim doğru olduğunu görmek beni bir kez daha şevklendirdi. Bölümdeki iki yılımız gerçekten de dolu dolu geçti. Alanlara ayrılarak verilen çeviri derslerimiz bize, çevirmenliğin ne kadar zor, emek isteyen ve saygın bir meslek olduğunu gösterdi. Bizlere öğrendiklerimizi hemen uygulamaya dönüştürme fırsatı veren bölümümüz sayesinde, eğitimimize devam ederken bir yandan da bir sonraki durağımız olan iş dünyasındaki meslektaşlarımız arasında yerimizi yavaş yavaş oluşturmaya adım attık. Örneğin ben, yeni mezun olarak tıp çevirisi yapmaya

başladım. İleride de yine tıp çevirisine ve edebi çeviriye yönelmeyi düşünüyorum. Son olarak, Bilkent Üniversitesi Uygulamalı İngilizce-Türkçe Çevirmenlik Bölümü'ne girmeyi düşünen arkadaşlarıma şunları söylemek isterim: İngilizce'yi çok seviyorsanız, iki yıllık çok yoğun bir tempo sonucunda severek çalışacağınız saygın bir mesleğe sahip olmak ve belki de en önemlisi, tüm derslerinizi; ilk günkü sabrını, neşesini, öğretme şevkini hiç kaybetmeksizin dersliğinizin kapısını eşsiz gülümsemeleriyle açarak giren öğretmenlerden almak istiyorsanız, doğru bölümdesiniz demektir.

ZEYNEP GEÇİM

2002 mezunu

“Üniversite anlarınızın kıymetini bilin!” derdi büyüklerimiz ama o anda pek de anlam veremezdik bu söze. Elimize diplomalarımızı alıp çalışma hayatına başladığımızda ise anlamıştık bu sözün ne kadar da yerinde olduğunu. Gerçekten o günler unutulmaz anılarla doluyor ve geri gelmiyor. Hele de bu anlar Bilkent Üniversitesi Uygulamalı İngilizce-Türkçe Çevirmenlik Bölümü'nde yaşandıysa! Bu bölümü üniversite tercihlerimin arasına aldığımda bazı endişelerim vardı ama bölümümüzde aldığımız dersler, bize sunulan sınırsız akademik ve sosyal imkânlar, farklı alanlarda yapılan çeviri uygulamaları ve mezun olduğumda kazandığım dil ve çeviri yeteneği bana endişe etmekte haksız olduğumu açıkça gösterdi. Mezun olduktan sonra ise bölümümden elde ettiğim engin bilgi ve tecrübe sayesinde DGS ile 4 yıllık bir bölüme devam etme hakkı kazanarak İngilizce öğretmeni olarak çalışma hayatıma başladım. Edindiğim her şey için, alanlarında birer uzman olan tüm öğretmenlerime ve üniversiteme sonsuz teşekkürler... İyi ki hayatımın bir bölümünde yanınızdaydım...

BURCU GÜLEÇ

2006 mezunu

Lisede oluşturduğum, yabancı dile hakim olma ve çeviri alanında söz sahibi olabilme hedeflerimi ETS ile gerçekleştirme şansını buldum. Mezun olduktan sonra gördüm ki bölümde aldığım eğitim kesinlikle çeviri sektörünün ihtiyaçlarıyla birebir örtüşmekte. Birbirinden değerli ve deneyimli öğretmenlerimden kazandığım çok şey oldu. Çeşitli alanlarda uygulamalı olarak aldığımız dersler, iş hayatına diğer çeviri bölümlerinden mezun olan arkadaşlarımdan bir adım önde başlamamı sağladı.Şu anda lisans eğitimime Bilkent Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü'nde devam etmekteyim.

Ayrıca özel bir dil okulunda çevirmenlik ve İngilizce eğitmenliği yapmaktayım. ETS bölümünden mezun olmak benim için bir ayrıcalık...

HANDAN YÜCEL YILDIRIM

2007 mezunu

1989 yılında ODTÜ Mimarlık Fakültesi Şehir ve Bölge Planlama Bölümü'nden, yaklaşık 20 yıl sonra da Uygulamalı İngilizce-Türkçe Çevirmenlik Bölümü'nden mezun oldum. Okudukça yaşam anlam kazanır, yaşam daha iyi algılanır, eğitimin ve daha fazla öğrenmenin yaşı olmadığı ve çevirmenliğin her alanda ve çağda gerekli olduğu düşüncesiyle aldığım bu eğitim, sosyal ve kültürel açıdan ufkumun biraz daha genişlemesine yardımcı oldu. Bilginin insana verdiği mutluluk, parayla sağlanamıyor düşüncesinden hareketle girdiğim Çevirmenlik Bölümü sayesinde kendi dilimin ve kültürümün dışında birçok kültür ve yaşam konusunda bilgi sahibi olma şansını elde ettim. 1992 yılından beri serbest şehir plancısı olarak çalışmalarımı sürdürmekteyim. 1997 yılında kardeşimle birlikte kurduğumuz şirkette kalite güvence sistemleri ve reklam danışmanlığı çalışmalarını yürütmekteyiz. Ayrıca eğitimim sırasında ve mezuniyetimden sonra da danışmanlığını yaptığım firmaların çeviri işlerini yapmaktayım.